**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Khalit al-Anam**
- a
  - Kitab Khalit al-Anam
    - [? Singapore] (before April 1887)
  - References
    - Abu Syukri 1887, Derma Tashiah
    - Implement Ortis (advertisement)

**Khifat al-Murid**
- [Hikayat] Khifat al-Murid
  - [? Singapore] (before July 1900)
  - Reference
    - Terasul 1900 b (advertisement)

**Khizarah al-Ijnu**
- 1904
  - Kuala Kangsar
  - Contents: monthly magazine
  - Reference
    - Rolf, Malay and Arabic Periodicals, no.17

**Khoja Maimun**
- see also Bayan Badiman 1920

- 1904
  - [Hikayat] Khoja Maimun
    - [? Singapore] (ca. August 1894)
  - References
    - Saff al-Yasan 1904 (advertised as forthcoming), Terasul 1894 a (advertised as in stock)

**Khoja Maimun**
- another work
  - 1904
  - Syair Khoja Maimun
    - [Singapore] (7 December 1894)
  - References
    - Zabjaduk 1894 (advertised as in stock and forthcoming), Badiai al zaman a:
      Johan Maligan 1898, Derma Tashiah
      1898, Seri Balhan 1899, Mambang
      1899 (advertised as forthcoming)

**Khalisat al-Asrar**
- a
  - Kitab Khalisat al-Asrar
    - [Kibli] Khalisat al-Asrar
      - [? Singapore] (before September 1894)
  - Reference
    - Terasul 1894 a (advertisement)

**Khutbah**
- 1913
  - Khutbah No. 1
    - Author: W.G. Shellabear
    - Publisher: Methodist Publishing House, Singapore
    - Content: On Prophecy
      - Reference
        - Shellabear, "Life", p.94; "Christian Literature", p.382
      - 1918
      - 2nd edition
        - Khutbah No. 1
          - Author: Rev W.G. Shellabear
          - Proprietor & Publisher: Methodist Publishing House, Singapore
          - Singapore
            - January 1918 (printing & publication)
            - 8pp: jawi, on demy 8vo pages, in
              edition of 2000 copies, distributed free
              - Content: on prophecy
              - Reference
                - SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1044

**Khutbah Isai**
- 1920
  - 1st edition
    - Khutbah Isai al-Masih
      - Author: Rev W.G. Shellabear
      - Proprietor & Publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
      - Printer: Methodist Publishing House, Singapore
        - Singapore
          - February 1920 (printing & publication)
          - 8pp: jawi, on demy 8vo pages, in
            edition of 1000 copies, distributed free
            - Content:
              - Reference
                - SSGG 16 April 1920, p.766, registration
                  no.1152

**Khutbah Jumaat**
- 1895
  - Khutbah yang kedua pada Jumaat
    - Publisher: Matinah al-Kuwait
    - Pulau Penyengat
      - 1313 [June 1895-June 1896]
    - 7pp: in Arabic, on 15.5 x 20.5 cm pages
      - Content:
        - Khutbah yang diwajibkan bagi
          tiapp majmuk di dalam Keraen
          Riau-Lingga dan daerah takluknya
          Hamidi
    - Reference
      - Hamidi, Naskah Kuno, p.515
        (no.103/IDK-1982)
    - Location
      - YKIS

**Kiamat**
- 1872
  - Syair Surat al-Kiamat: sp.et
    - Copyist: Yusuf b. Tengku Ibrahim
      Terengganu
    - Publisher: Tuan Haji Yahya b. Haji
      Muhammad Salih al-Jawi
    - Printer: ..., Kampung Gelam dihadapan
      Mesjid
    - Location
      - Khamis 4 Jumadiakhir 1289 (# 8 August
        1872)
      - 53pp. (2-53; unnumbered); lithographed
        jawi, on 20.5cm pages
      - Location
        - ULC: U884.3.d.15 < Chamberlaine,
          Colombo, 14 March 1873

**Khoja Maimun**
- 1873
  - Syair Surat al-Kiamat: Dr.
    - Syair Surat al-Kiamat mananya cap sp
      - Copyist: Encik Huisan wong Terengganu b.
        Encik Mua b. Encik Abdul Rahman
    - Publisher: Tuan Syaihki Haji Muhammad
      Nuh b. Tuan Haji Ismail min Ali al-
      Badawi bhatir(l) Lwana
    - Location
      - Ithim 17 Rabulilawal 1290 (@ 12 May
        1873)
      - 53pp. (2-53; lithographed jawi, on
        19.5cm pages
      - Location
        - RUL (o) 8180 D 15, (o) 868 G 9 < van
dei Trunk

**Khoja Maimun**
- 1888
  - Syair Surat al-Kiamat: Dr.
    - Syair Surat al-Kiamat: Haji Muhammad Ali
      copyist: Ibrahim, yang ada
      tinggal di Jalan North Bridge Road
      Location
      - 17 Syaban 1305 (April 1888)
      - 39pp. (2-39; unnumbered); lithographed
        jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x
        10.5 cm frame
      - Notes: text corresponds page by page
        with Kiamat 1888 b but in a more
        legible hand
      - Location
        - RUL (o) 8180 D 15, (o) 868 G 9 < van
dei Trunk

**Khoja Maimun**
- 1888
  - Syair Surat al-Kiamat: Dr.
    - Syair Surat al-Kiamat: Haji Muhammad Siraj b.
      Muhammad Salih
    - Location
      - 1 Syawal 1305 [June 1888]
      - 39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21.5
        x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame,
        [sold for $0.10 per copy] [JP]
      - Notes: text corresponds page by page
        with Kiamat 1888 a
      - Reference
        - Jawi Perananak no.655, 4 November
          1889 etc. (advertisements by Siraj)
      - Location
        - RUL (o) 896 G 18 < Hurgonje

---

**Contents:**
- poem on Sura 75
- Location
  - BL OIOC 14620.g.20(2) < received 14 July 1876

**1884**
- Syair Surat al-Kiamat Bahru :Dr.
  - Syair Surat al-Kiamat: [col]
  - Publisher: Haji Muhammad Said, Lorong
    Mesjid Sultan, Kampung Gelam
  - Location
    - 3 Dhuhiljiah 1301 [September 1884]
  - 39pp. (2-39); lithographed jawi, on 19.5
    x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame
  - Location
    - RUL (o) 891 F 39

---

**1888.a**
- Syair Surat al-Kiamat :Dr.
  - Syair Surat al-Kiamat: Haji Muhammad Ali
  - Copyist & Publisher: Ibrahim, yang ada
    tinggal di Jalan North Bridge Road
  - Location
    - 17 Syaban 1305 (April 1888)
  - 39pp. (2-39; unnumbered); lithographed
    jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x
    10.5 cm frame
  - Notes: text corresponds page by page
    with Kiamat 1888 b but in a more
    legible hand
  - Location
    - RUL (o) 8180 D 15, (o) 868 G 9 < van
dei Trunk

---

**1888.b**
- Syair Surat al-Kiamat
  - Publisher: Tuan Haji Muhammad Siraj b.
    Muhammad Salih
  - Location
    - 1 Syawal 1305 [June 1888]
  - 39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21.5
    x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame,
    [sold for $0.10 per copy] [JP]
  - Notes: text corresponds page by page
    with Kiamat 1888 a
  - Reference
    - Jawi Perananak no.655, 4 November
      1889 etc. (advertisements by Siraj)
  - Location
    - RUL (o) 896 G 18 < Hurgonje
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Kifayat al-Awam**

Author: [Kitab] Kifayat al-Awam

Publication: [7 Singapore]

Edition: [before September 1894]

Pages: 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy (Daftar)]

**Kifayat al-Ghulam**

Author: [Kitab] Kifayat al-Ghulam

Publication: [7 Singapore]

Edition: [before September 1894]

Pages: 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy (Daftar)]

**Kifayat al-Mubtadi**

Author: [Kitab] Kifayat al-Mubtadi

Publication: [7 Singapore]

Edition: [before September 1894]

Pages: 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy (Daftar)]

**Killran Budi**

Author: [Kitab] Killran Budi yakni Beberapa Perumpamaan Melayu

Edition: 1st edition

Publication: [7 Singapore]

Pages: 120pp, (8), 220; typeset jawi, in edition of 2300 copies, priced $0.10 per copy

Note: this edition was reissued, probably continually, until at least 1914.

**Kirtana Thimuttu**

Author: [Kitab] Kirtana Thimuttu

Publication: [7 Singapore]

Pages: [typeset in Tamil script]

**Notes:** With poems using Malay words written in Tamil and following strict Tamil prosody.

**Kira-Kira Dob**

Publication: Kira-Kira Dob Register 1894: obec; Kira-Kira Rain Cenar; Jap

Publication: [7 Singapore]

Pages: 11pp, (9 double openings); typeset jawi, on 33 x 20 cm page; each opening ruled in 13 horizontal lines and 30 vertical columns

Contents: for recording 24 categories of clothing sent to and received from the dobi

Notes: Obec bears British royal coat of arms

**Kisah-Kisah Kitab Inji**

Publication: Kisah-Kisah yang Tersebut dalam Kitab Inji: Kusti Pengajaran Iaati baik Kanak-Kanak yang Membaca Kitab ini

Publication: [Mission Press]

Pages: [B.P., Ke Coolby] in Kampung Besar

Publication: [7 Singapore]

Pages: 135pp, (1-135); typeset jawi, on 18 x 10.5 cm pages, with 15 unframed lines per page

Contents: Bible stories on man's sin and fall: 16 Darilah memberi izin, 26... larangan, 36... kemana hukuman, 48... pencuba, 60... percubaan, 73... kejadian, 85... Adam menyalahkan serta tertempelak, 96... mendalih, 108... mengusik atau sumbah, 121 melatihkan hukum: a child's book

References: Bibliothèque Fave 1888, item 282; item 353(12) <= Millies [as “Histoires exotiques de l’évangile”]; Lozan Philological Library 1880, item 274 (no.340)


Locations: BL OIOC 14620.c.6; OIOC 14620.b.14; [deck cover] in NLS microfilm NL10085
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

24pp. (1-24); typeset Jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies
Contents: story of John Knill, son of Rev Knill
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing," p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91
Locations
BL OIOC 14654 b.28;
SOAS EB:82:445 333832 (19) [in process]

1837
Yahya Nil: Al-kisah ini suatu hikayat Tuan Paderi Nil yang terlalu amat Indah-Indah Perkataan di dalarnya
LC Penang in edition of 2000 copies
References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91
Location
LC

Korbun

Korbun
a
Korbun
Publisher: American Mission Press
Singapore before February 1906
4pp.; Jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Kubur

1903
Syair Kubur ;tp; Syair Kubur Macam Baharu col,lt
Proprietor & printer: Haji Muhammad Said, depan Menjid, Kampung Haji, rumah nomber 51 & 47
Singapore 8 Rubulawal 1320 [June 1902] 1902 col. 1320 [April 1902] 1903
16pp. (several pages misnumbered); lithographed jawi, on 18 x 15.5 cm pages in 14 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page
Contents: on sickness and death: daripada sakit sehingga mati menyeatkan masing adab dan nikmat di dalarnya daripada kelakuan masing-masing di dalam dunia sampai turun dafa ...
Notes: in view of the S S G G registration, the dates might be read as 1531

Location
BL OIOC 14626a.35

1903

1st edition
Author: Encik Ibrahim
Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore 14 June 1903 (publication); 4 June 1903 (printing)
16pp., on 40 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
S S G G 23 October 1903, p.995, registration no.532

1916

Syair Kubur
Syair Kubur
[ Singapore ] 1916
Reference
Winsted, "Classical Malay Literature", p.322

Kudistyah

1901
Risalah al-Kudistyah fi Makrifat Sifat Allah bi Dala'll al-Quranyah
Author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanussi]
Singapore 1319 [April 1901-April 1902] lithographed, in Arabic, on 40 pages
Contents: the twenty qualities of God, and the evidence for them in the Quran.
References
Hurtjone, Ambelitike Advisen, 3:1951; NRG 1905 2nd-3rd quarters

1902

Risalah al-Kudisyah fl Makrifat Sifat Allah bi Dala'll al-Quranyah: al-Dalalah fl Tahdir al-Qiblah wal-Adillah
Author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanussi]
Singapore 1320 [April 1902-March 1903] lithographed, in Arabic, on 40+ pages
Note: dated one year after the previous edition
Contents: as previous edition, plus data for calendrical calculation and exposition of auspicious and insidious times.
References
Hurtjone, Ambelitike Advisen, 3:1948-49, 1951

Kumbang Cumbuan

1890
Syair Kumbang Cumbuan :hr; Syair Kumbang Dermawan :et; Syair Cumbuan :col
Author: Ibrahim
Publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Menjid Sultan Singapore 25 Dhalijjah 1307 [August 1890] 25pp. (11), 1-25; last page wrongly numbered 260; lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, priced $0.10 per copy
Contents: includes prefatory syair on copyright
Locations
BL OIOC 14626b.1;
UTC U9843.c.176 ))) Wilkinson 1890
1st edition
"Shair Kembang Cumbuan yang teramat endah chirmayu"
Author: Ibrahim
Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road Singapore 12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
25pp.; on 40 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shairs", p.112, no.8

Kumpulan Ringkas

1910
1st edition
Inilah Kitab yang bermasa: Kumpulan Ringkas, Berbentuk Lekas, Pada Orang yang Pahal, Dengan Pikiran yang Luas...tp.of;
Author: Raja Haji Ali b. Yang Dipertuan Muda Rau
Publisher: Muhamad al-Imam, 26 Robinson Road Singapore 1328 [January 1910-January 1911] 65pp. (21), tp. 2-65; typeset jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages, with 24 lines per page
Contents: preceded by 2 pages of errata; text divided into 31 ringkasan and 150 pencemaran
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
NLS MR 297.6 ALI (Q11.4:29) @ microform NL,925;
SOAS L.I.B.R.800 430093 [erox copy, not found] (ca date as 1325);
UM BL167 A1Abd

Kunci Penghampar
1842
Kunci Peng(h)ampar ertinya Pembuka Ralstia yang Tersembunyi di dalam Perbendaharan Madhhab Muslim yakni Islam dan Keuthaman Ain al-Kudsri Telah Sudi Dikabarkan :tp; Kunci Peng(h)ampar 3rt
Publisher: Tuan Paderi Thomas Beighton
Penang
1 January 1842:col; 1841 = 1257 : tp
55pp. (tp. 2-51, 53-55); typeset jawi
with woodcut headings, on 20cm pages, with 20 lines per page
Contents: Christian polemic against Islam; 2-51 text, 53-55 postscript
Location
BL OIOC 14625.d.19(12) @ microform
Or. Mic. 7880 @ NLS microform NL,9088

Kupu-Kupu
1880
Syair Sang Kupu-Kupu
Singapore
1297 (December 1879-December 1880)
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shapers", p.145

Kuris Mengindera
1906
1st edition
Hikayat Kuris Mengindera yang Terfalu Besar Perangnya dengan Segala Raja-Raja Dewa Mambang Jin Cindera, tp; Hikayat Kuris :tp
Publisher: Haji Muhammad Said, tukang
cap, nomber 47 & 51 Sultan Road, Singapore
(Singapore)
Volume 1
1906
194pp. (2-172, 154-175); after 172 all pages have been correctly renumbered
by hand; lithographed jawi, on 31 x
19 cm pages in 27 x 14 cm frame
with 25 lines per page
Notes: Overbeck comments on the failure of the second volume to appear
owing to the death of the copyist
Sold by: Haji Muhammad Majahid b.
Haji Muhammad Said, tukang cap,
nomber 67 Armenian Street, Pulau
Finang
References
? Evans, Catalogue ... Federation Malay States Museums 1925, p.80: Sel;
Overbeck, Weisheis und Geschichte, p.6
Sut al-Yasan 1894, Perang Setambul
1902 (advertised as forthcoming)
Locations
BL OIOC 14625.b.18 (cat as published at
Penang): OIOC 14653.a.9 (GOLR
30/36,F.41);
7 DB MSS 50(a) (incomplete: 1-72)

1900
1st edition
Author: Encik Muhammad
proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Said, 51 Sultan Road,
Singapore
Singapore
11 February 1907 (printing & publication)
192pp.; on foolscap pages, in edition of
1000 copies, priced $1.50 per copy
Contents: story of Kuris Mengindera
Reference
SSGG 12 April 1907, p.648, registration
no.622

Kurat Al-Ain
1892
Kurat... Kurat Al-Ain li Ghara Al-Ain ...; Kurat Al-Ain li Ghara Al-Ain ertinya
Tutup Mata Hati bagi Menyatakan
Segala Kurs Ain p.60
Author: Muhammad Zain b. Haji Abdul
Rauf al-Jambi al-Syafi'i al-Asyri al-
Nakeyhandi
Publisher & Seller: Haji Muhammad Said b.
Haji Arsyad, Jalan Sultan Road rumah
nomber 51 & 47, Singapura, & Acta
Street nomber 79, Pulau Finang
Singapore
19 Salari 1310 (September 1892)
79pp.; typeset jawi
Location
UM BP161 Muht
Laila Majnun
1888
Syair Laila Majnun : sp; Laila Majnun :ii,ii; Syair Majnun Dewan : et translator: Munshi Syaikh Muhammad Ali
© copyist: Muhammad Has b. Haji Jin
illustrator: R.A. Oliveiro [as Oliveiro]
proprietor: Pzia Ali & Muhammad Ali
publisher: Mathaab Sekolah(a) Melayu
Singapore
1888
57pp. (1p, 2p, 2-57; with 16 interleaved illustrations); lithographed javi, on 20 x 16.5 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 18 lines per page, [sold for $0.40 per copy ;JP]
Contents: translated from Hindi
Reference
Jawi Perakaan no.640, 22 July 1889 etc.
(advertisements from Sira)
Locations
RUL (o) 895 D 7;
SOAS IBAB10 37034(2);
UCL U8843.c.110 < Wilkinson

Lampung Karum
1884
Syair Negeri Lampung yang Diniaki oleh Air dan Hujan Abu
Singapore
1301 [November 1883-October 1884]
42pp.; lithographed javi, on 8vo pages
Location
PNI XXXII 632 [not found]

1885
Syair Lampung Diniaki Air Laut
Singapore
1302 [October 1884-October 1885]
42pp.; lithographed javi, on 21 cm (8vo) pages

Lahad
1901
1st edition
Lahad: sp; Hikayat Raja Lahad: col
copyist: Yahya b. Muhammad Yasup
publisher & proprietor: Mathaab Ranguti dan Nasution, Batu Cegah, Perak
printer: Perusahaan Penerbitan Warta
Batu Cegah, Perak
10 December 1901 = 28 Syaban 1319
280pp. (1p, 1-200); lithographed javi, on 12 x 20.5 cm pages in 26.5 x 15.5 cm frame, with 27 lines per page
Sold by: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapura; Haji Muhammad Majahid, Pulau Pinang
Locations
KITLY lh 301 @ UM fiche 81;
SOAS L.I.BA.398 24228

Laila Indera
a
Syair Laila Indera

References
Djuabarad, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daiarah, p.129
Location
PNI XXXII 634 [not found]

1886
Syair Lampung dan Anyer dan Tanjung Karang Naik Air Laut : sp; Syair Lampung col
publisher: Haji Said
Singapore
27 Rahadawal 1301 [January 1886]
40pp. (2-49; unnumbered); lithographed javi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page
References
Kahar Masyhar 1885 (advertised as forthcoming) as "Syair Negeri Anyer Tanggaham"
Location
UCL U8843.c.17(14) < Wilkinson

1888
Syair Lampung Karum
author (mengarang): Muhammad Salih et copyist (menyurat): Emick Ibrahim col
publisher (penyapa col): Haji Muhammad Taib
Singapore
10 Safar 1306 [October 1888]; composed
14 Dhulhijjah 1300 [October 1883]
37pp. (2-37; numbered in a mix of javi and rumi figures); lithographed javi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.10 per copy ;JP; Dafar]
Contents: the Krishnap eruption
Sold by: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, Pulau Pinang
Locations
PNI XXXII 669;
RUL (o) 895 D 6 < Hurgonje;
SOAS IBAB10 24412(16); IBA810 37034(2);
UM PLS117.1 SDP

Latalif-al-Tahran
1906.a
Latalif-al-Tahran wa Asrar al-Salawat Bahana Loghat Sunda
author: Haji Muhammad Salih b. Umar Samani
translator (Sundakan): Haji Muhammad Hasyin Tibrani
publisher: Syaikh Ismail b. Syahik Badal
printer: Mathaah al-Idrisah
Singapore
printed 7 Zulhijjah 1323 [February 1906]; registered 29 Syawal 1323 [December 1905]
124pp. (1p, 2-124, col); lithographed pointed pegon, in Sundanese, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame with 15 lines per page
Contents: "tarjamah Sunda ia kitab Lataif al-Tahran wa Asrar al-Salawat ... anvalnya loghat Jawa :col1124; 'dijero [?] ia kitab ia Kifayat Salat al-Ahdin joeng Aidin jeung ia Asrar al-Siyan jeung Fadhilah al-Muhammara wa Rajab wa Sya'aran :sp; internal headings: mid 50 Bab Asalur al-Sawin [sic], mid 88 Kifah al-Fadhilat Asyura al-Muhammad
Notes: direndetakan di Singapura di Jawa di Bombai dan lain-lain :col125; the Javanese edition was published by Syaikh Ismail in Bombay in Muharram 1323 [June-July 1906]
Reference
SSIG registration no.609 [année: '607] Location
BL OIOC 14636.an.1

1906.a
1st edition
'Lalautsufahara' author: Haji Hasyin Tibrani
proprietary & publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Haji Idris b. Yahya
Singapore
14 March 1906 (printing & publication)
125pp.; in Sundanese, on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contras: prayers
Notes: language described as Java Sunda (Javanese)
Reference
SSG 11 August 1907, p.114, registration no.609

1906.b
author: Haji Muhammad Salih b. Umur al-Samarrai
proprietor (ala dhimnat) & distributor (bi isyarat): Ismail b. Sayyik Badal, 15 Arab Street, Singapore
publisher (bi ikhwan): Kadih Abdul Karim b. Radhi Nur Muhammad, Bombay
printer (ta'lab): Matba' Karimi, Bombay
Singapore
1324 (February 1906-February 1907) : col;
1314 [June 1896-June 1897] : chp
95pp. (tp, 2-95, stocklist [11]); lithographed pegenium (pointed), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 12 cm frame with 17 lines per page, in edition of 3000 copies
Location
BL OIOC 14625.c.17; OIOC 14653.b.23 (SILR Malay B23);
NLS MR89.2304.K11.C521 @ microform NL8846

1907
"Lazyafer-taharan" 3rd edition
author: Samarrai (Haji Muhammad Salih b. Umur)
publisher: Ismail b. Sayyik Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
28 August 1906
8pp.; lithographed, in "Java", on 25 x 16.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced As 4 ($0.14) per copy
Contents: Contents: Grcans of purifocation
Reference
CBPB1 1906 3rd quarter, no.130

Lautan Akal
1907
"Chertita Lautan Akal ... Deri Kerna Perminis-an Peranakan Chiba Babi, dengan Bahasa Malayu yang

Senang ..." : chp; "Chertita Lautan Akal 'Al" : chp
printer: Singapore Standard Press, 8 Kerbau Lane, Singapore
Singapore
book no. 1
1 December 1907
52pp. (1-51; col; with covers printed inside and out); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with about 27 lines per page, priced $0.30 per copy
Contents: the Ocean of Wt, a collection of romanic tales
Notes: the colophon promises book no.2 will appear 1 January 1908
Sold by: Kho & Co, 90 Bras Basah Road, Singapore;
Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Reference
"Early Singapore Malay and English Imprints", p.6
Locations
BL OIOC 14625.c.17; OIOC 14653.b.23 (SILR Malay B23);
NLS MR89.2304.K11.C521 @ microform NL8846

1914
"Chertita Lautan Akal ... Dengan Bahasa Malayu yang Senang";
Jilet yang kedua (Volume II)
printer: The Singapore Standard Press, No.8 Kerbau Lane, Singapore
1914 ofc; p; 13 December 1914 :preface 201pp. (tp, price [1], contents [1], 1-201); typeset rumi on 18 x 12 cm pages, priced at $1.00 per copy
Contents: 25 stories; introductory and concluding sayir in prefuce and et
Sold by: S.H.M. Abubakar Madani & Co., General Merchants and Commission Agents, 48 Serangoon Road, Singapore : chp
Location
BL OIOC in process

1914
2nd edition
author & proprietor: S.P.S.K. Kader Sahib, 8 Kerbau Lane, Singapore
publisher & printer: Singapore Standard Press, Singapore
Singapore
volume 2
February 1915 (printing & publication) 201pp.: rumi, on 18 x 12.5 cm pages, in edition of 300 copies, priced $1.00 per copy
Contents: miscellaneous stories

Reference
SSG 29 April 1915, p.499, registration no.906

Leifung Ta
1889
"Buku bermana 'Lwee Hong Thak' Charita Dabukalika dari Pasal, Oh, Peck Chua sama Kho Hun Boon. Diturun-kan dari surat China di Janan Guan #eow, di Chune Tong Quan dalam pretta-an Chat Kang Hoo" : tp; Lwee Hong Thak : tp;
"Cretta Lwee Hong Thak disalinkan dari Kitab China" :chp; Part I :tp;
Kitab No.1 :chp
publisher: Tan Beng Teck
printer: Kedal Poo Wah Hean Press, 621 North Bridge Road, Singapore
Singapore
1889
typeset rumi, on 16.5 x 10 pages, with 35 lines per page, priced $0.35 per part or $1.00 per set
in 3 parts
150pp. (tp, 1-48, 49-100, 101-150)
Contents: the ancient story about the black and white snakes, and Kho Hun Boon, during the Yuan dynasty: "Tan Notes: the book is issued in three serial parts and as a finished set; Tan comments I have not come across Part 2, but the parts are all contained in the full set, though lackinf identifying titles: "This book belongs to Neo Ong Tew, 19 June 1889: annom to UM"
Reference
Koleksi Sastera Peranakan, item 23;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.186-87;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malay", p.92, items 56 & 58;
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191
Locations
BL OIOC 14625.a.8;
UM NYC @ UM fiche 312 @ NLS microform MR 895.134 INI fiche 312 [apparently wrongly described in NLS cat]

316

317
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1889
1st edition
author: proprietor & publisher: Tan Beng Teck, 621 North Bridge Road, Singapore
printer: Pro Voh Hean Press
Singapore
1 May 1889 (printing & publication)
150pp.; rumi, on 7.5 x 5 cm pages, in edition of 200 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Chinese stories
Reference
SSGG 2 August 1889, p.1462, registration no.57

1911
"Hikayat ini bermula 'Lwee Hong Thak', Cherita yang ajab [ajaib] dari hala 'Oh Peck Chiu' sama Kho Han Boon di Zaman 'Guan Tiaw' raja 'Guan Si Cho'"
author: [Fang Teck Joo] / Tan
publisher: Kim Seok Chye Press
Singapore
typeset rumi with woodcut illustrations
Contents: story about the black and white snakes and Kho Han Boon, during the Yuan dynasty
in 2 volumes
volume 1 [1911] / Tan
[123pp.]
volume 2 1911
131pp. (tp, woodblock prints [8], contents [2], 124-254) "Baba Chinese
Publication", p.148
References
Koleksi Sastera Permainan, item 22; Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.148
Location
UM NYC [volume 2 only] @ UM fiche 312 @ NLS microform MR 895,134
IN fiche 312 [wrongly described in NLS cat]

Lembaga Melayu
1914
Singapore
Contents: daily newspaper; a leaflet containing the translations in Malay of the telegrams and items of interest as appearing in the Malaya Tribune newspaper. SSGG

References
SSGG 9 October 1914, p.1623, registration no.888;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.26

Lepas dari Keblinasaan
1915
[1st edition]
"Lapsi dari Khinana'author: [Fang Teck Joo] / Tan
translator: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[ca. 1915]; vis. after March 1912, before October 1914
rumi, illustrated, priced $1.00 (clothbound) or $0.50 (paperbound) per copy
Reference
Strait's Dialogues 1914, p.43 (advertisement); not advertised in Pelayaran
Abdulah 1913

1915
"Lapsi dari Khinana'author: [Fang Teck Joo] / Tan translator: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915
246pp.; rumi, illustrated
Location
SOAS IBA830 296685 [not found]

Letter
1823
printed: Malacca
Penang
8 January 1823
2pp.; jawi
Contents: open letter addressed to the Malay in Penang
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

another work
1838
A Letter to All Mahometans
author & publisher: T. Brighton
Penang
1838

Contents: Brighton asserts that he writes tracts not to offend but to stimulate enquiry; this accompanied Tamin 1839
Reference
Haines, "Protestant Missions", pp.300-302 (gives Brighton's English translation);

1840
Details as above
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Lexilogus
1841
A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages. Comprehending the Vernacular Idioms of the last in the Hok-keen and Canton Dialects
author: James Legge
assisted by: Rev. Mr Brown; Rev. Mr Abeel; & his teacher, a Chinese
publisher: The Anglo-Chinese College
Press
Malacca
1841
111pp. (tp, [3], lpp, 2-111): typeset rumi & Chinese characters, in English, Malay, Hokkien & Cantonese, on 26.5 x 21 cm pages, with 22 lines per page, in 5 columns across a double opening, respectively English, rumi Malay, Chinese characters, romanized Hokkien and romanized Cantonese
Contents: simple phrases and sentences Notes: based on Vocabulary: North 1840 (preface, p.1); Brown, Abeel, and Abeel's teacher assisted with Hokkien colloquial usages
References
NBG 1884 2nd quarter; Bibliothèque Frare 1888, item 315; Evans, Penang Library 1911, p.7; Wylie, Memorials, p.121; Cordier, Bibliothèque Indo- sinica 1913, col. 1399; Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.202;

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72
Locations
BL HSS 825.140 < Gallagher 30 October 1885; PNI XXXVIII 97; SOAS CCWM O.1

Lidah Teruna
1920
Lidah Teruna
Muar
Contents: monthly magazine
References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.31; Koleksi Za'ba, p.103
Location
"UM (2) AP05 MZLT < Za'ba [volume 1, nos. 1-8, July 1920-February 1921]

Life of Christ
1907
publisher: W.G. Shellabear
printer: [Methodist Publishing House]
Singapore
1907 tp
Contents: 104 Sunday School lessons on the Life of Christ
Notes: reprinted several times for use in both Malay Peninsula and Netherlands Indies; Shellabear
Reference
Shellabear, "Life", p.70

Linggaungan Bulan
1900
"Linggaungan Bulan"
Penang
Contents: weekly newspaper
References
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.380; Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.12

Litania
"Litania Hari terkohudia Tuhan Jesus"
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
[ca. 1894]
1 leaf

Contents: Liunies of the Sacred Heart

Reference
Cordies, Biblioteca Indosinica 1913, col. 1330

Lock Exploded

1842

The Lock Exploded, or The Hidden Secret Treasury of Mahometanism Exposed and the Godhead of Jesus Manifested

authors: T. Beighton & Ahmad O'Sullivan

Penang
1842

in edition of 1500 copies

References
Ibrahim, "Early Printing", p.66; O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

Loghat Empat Bahasa

1908

Loghat Empat Bahasa, Arab Pans Urdu dan Melayu

author: Haji Muhammad Jaafar Moulwi

Singapore
1908

56pp.; jawi, on 20cm pages

Reference
Koleksi Za'ba, p.128

Location
*UM (Z) PL5092 UL Mul < Za'ba

Lad

1915

1st edition

Cetena Pak Lui iaitu Joha al-Rumi ;p;
Hikayat Cetena Pak Lui iaitu Joha al-Rumi ;a

author: Muhammad b. Muhammad Ali

publisher: Mathaab al-Hajj Encik Jaafar b. Haji Mahmud

Kota Bharu
25 Ramadhan 1335 = 15 July 1917

33pp. (p. 2-33); typeset jawi, on 19 x 12 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with around 17 lines per page

Contents: the jawi alphabet and first reader, with 32-33 concluding syair

Reference
Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197

Location
*UM (Z) BP45 Kit < Za'ba

Luo Tong Sao Bel

1907

"Chrita dulu kala bernama Loh Thong Sau Pak (Perang Utara), di Zeman Tong Teow (Lee See Bin)"

translator: Lau Kim Kok

Singapore

1907

Contents: story called Loh Thong Fought in the North

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1106, registration no.916

Lunas Pengetahuan

1917

Lunas Pengetahuan iaitu Digunakan bagi Kanak-Kanak yang Baharu Mulai Hendak Merapukan Lembaga Kepandaian Bahasa Melayu

proprietor: Majlis Ugam Islam dan Istiadat Melayu Kelantan

publisher: Mathaab al-Hajj Encik Jaafar b. Haji Mahmud

Kota Bharu
25 Ramadhan 1335 = 15 July 1917

33pp. (p. 2-33); typeset jawi, on 19 x 12 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with around 17 lines per page

Contents: the jawi alphabet and first reader, with 32-33 concluding syair

Reference
Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197

Location
*UM (Z) BP45 Kit < Za'ba

in 3 volumes
volume 1
printer: Siang Lok Press
volumes 2, 3
printer: Kim Seck Chye Press

References
San Pang 1904-06, vol. 4, p.484 (notice, in the press);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.183
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

M

Madat
1910
Madat
publisher: Women's Christian Temperance Union
print: Methodist Publishing House
Singapore
n.d.
1 leaf; 1 type-page on 16 cm page
Location: "BL OIOC 14654.b.59[2](2) [under repair]

1910
1st edition
author, proprietor & publisher: Local [Singapore] Branch of the Women's Christian Temperance Union
print: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1919 (printing & publication)
Ip. (single leaflet); rumi, on royal 16mo page, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract on opium
Reference: SSGG 11 April 1919, p.354, registration no.1114

Madhi
1888
Syair Madhi: col.; Syair Raja Madhi Perang Raja Badawi; Raja Madhi, dan lagi Raja Madhi Perang dengan Raja Badawi di dalam Hutan Istimai Dandari Mati Ibrahim Jauhari Buta Matanya. [published by Haji Muhammad Sadik, Kampung Gela, Jalan Mej Siduan, Singapore.]
Syair Madhi: col.; Syair Raja Madhi Perang Raja Badawi; Raja Madhi, dan lagi Raja Madhi Perang dengan Raja Badawi di dalam Hutan Istimai Dandari Mati Ibrahim Jauhari Buta Matanya. [published by Haji Muhammad Sadik, Kampung Gela, Jalan Mej Siduan, Singapore.]

Malay
1891

publisher: Haji Muhammad Tabih, Kampung Bailey Lane, Singapore

Location: 2 Syaban 1308 [March 1891]

1891
1st edition
author, proprietor & publisher: Local [Singapore] Branch of the Women's Christian Temperance Union
print: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1919 (printing & publication)
Ip. (single leaflet); rumi, on royal 16mo page, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract on opium
Reference: SSGG 11 April 1919, p.354, registration no.1114

1912
Syair Madhi: col.; [Syair Sultan Madhi: BL col.]

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, 7 Baghdad Street

Location: DB MSS 142 [incomplete: 6-153]

1914

Location: PNM NM 929.79995119 DAR f (2)

Mohammud
1912
Syair Sultan Mahmud Putera Sultan Umar yang Banyak Sabar

proposer & translator: Tahsin S.q.a.f [?]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

ci-[sic: di-] zaman ‘Song Teow’

translator: Cheong Guan Boon, 159
Waterloo Street
prin ter: What Seck Chey Press
Singapore
1915
116pp. (4), 1-116, 16 illustrations, crumpled cover; typset runi with litho- graphed illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $1.00 per copy
Contents: The Oil Vendor no.39, from a collection of Chinese tales called ‘Chin Ka Cik Kau Runt’. BL by Curr

References

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 12;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182

Locations

BL OIOC 14625.a.3; OIOC 14653.b.34 (IOL Malay B34)

1916
1st edition
"Chin estates" in Chinese (orang juang minyak)
author & proprietor: Cheong Guan Boon, 159
Waterloo Street, Singapore
publisher & printer: What Seck Chey Press, 20 Mansur Street, Singapore

Singapore
June 1915 (publication); May 1915
(prining)
144pp. (72 leaves); rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 375 copies, priced $1.00 per copy

Reference

SSCG 7 July 1915, p.107, registration no.920

Majallah Al-Islam

1914+
Majallah Al-Islam
Singapore

Contents: monthly journal of translations from the Islamic Review
Agenda: Haji Muhammad Majahid, 67
Arab Street, Singapore;
Haji Muhammad Siraj, 43 Busrourah Street, Singapore;
Muhammad b. Haji Muhammad Said, Jalan Muscat Street, Singapore;
Haji Abdullah b. Muhammad Said, 14 Arab Street;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

in 17 x 11.5 cm frame with 13 lines per page

Notes: 'mustariy'ah bi kohat al-Jawiyah al-matnkiyat

Reference
7 NBG 1906 2nd-3rd quarters [as published in Sarabaya]

Locations
BL OIOC Jav. 63;
7 PNI XXXIII 527 [as published in Semarang]

1906;
2nd edition

author: Samaranji (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printers: Khirami Press, Bombay

Singapore
25 August 1906
388pp.; lithographed, in "Jawi", on 21.5 x 16 cm pages, in edition of 2000 copies, priced As. 8 ($0.29) per copy

Contents: A complete collection of precepts for the public

Reference
CBBP 1906 3rd quarter, no.127

Majmuk al-'A'mal

1894

Majmuk al-'A'mal al-Mardiyiah: sp;
Kitab Majmu' Fira-Fira 'A'mal: sp
copies & printer (kutub tulunan, bi had): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang; Haji Muhammad Siraj Singapura sp;
publisher: Mahir Haji Muhammad Sidik

Singapore
13 Rajah 1311 (January 1894)
389pp. (fibrat [3], 389); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20 x 16 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 10 lines per page; pages numbered with Western numerals; colophon in Malay jawi

Locations
BL OIOC Jav. 68;
NLS (rare) BPSS 21 @ microform NL2555

1894-
1st edition

author: Syaid Umar b. Ali al-Kof
proprietor & publisher: Syaikh Salim Mahrus, Semarang

printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore

Semarang and Singapore
1 February 1894 (publication); 23 January 1894 (printing)
389pp.; in Javanese, on 40s pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy

Contents: religious book

Reference
SSG 20 April 1894, p.572, registration no.221

Majmuk al-Fawaid

1898

"Kitab Majmuk al-Fawaid naf Allah Taalaa: sp;
Majmuk daripada Beberapa Kitab Karangan Ulama yang Dahulu-...
dinamak akandia Majmuk al-Fawaid: sp"

Publisher: Penang & Straits Press Co Penang

Sabtu 19 Ramadhan 1315 (12 February 1898)
29pp. (tp. 2-28); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 21 lines per page

Location
NLS (rare) BPSS 15 @ microform NL2553

1898-
1st edition

"Majmuk Alfawaid"; [Kitab Majmuk al-Fawaid wal-Khawawis]; [Kitab Majmuk al-Fawaid wal-Khawawis];
author, proprietor & publisher: Syaikh Nasir b. Ahmad Bakhtor, Taiping, Perak

printer: Criterion Press, Penang

Penang
20 January 1902 (publication); 5 January 1902 (printing)
75pp.; on 40s pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy

Contents: religious book

Reference
SSG 18 April 1902, p.903, registration no.466; [as '7465' in BL register]

Majnul

1916

"Tertira Orang Madjioei yang Keempat" (1);
author: Henry Van Dyke
translator: J.B. Mathews

Proprietor: Harper and Brothers, England

Publisher: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
1918
73pp. (9-73); typeset rumi, in Dutch spelling, on 18 x 12.5 cm pages

Contents: story of the fourth wise man

Location
BL OIOC 14625.c.1

1918-
1st edition

author: Rev J.B. Mathews
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
November 1918 (printing & publication)
73pp.; rumi, in Dutch spelling, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy

Reference
SSG 10 January 1919, p.72, registration no.1096

1919-
1st edition [sic]

"Cerita Orang Majnul yang Empat; [Kitab Majmuk al-Fawaid wal-Khawawis]; [Kitab Majmuk al-Fawaid wal-Khawawis];
author, proprietor & publisher: Syaikh Nasir b. Ahmad Bakhtor, Taiping, Perak

printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
30 April 1919 (printing & publication)
73pp.; rumi, in Dutch spelling, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 ($0.44) per copy, for sale in Java only

Contents: story of the wise men [sic]

Reference
SSG 11 July 1919, p.1078, registration no.1122

Makan Sirih

1919

Makan Sirih

326

327
Makrifat al-Salat
1903
1st edition
Syair Makrifat al-Salat: col
propositor & author: Muhammad Isra b. Haji Husain orang Siak, Kampung Pas, Negri Pelak Baru
publisher: Tuan Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di dalam negeri Singapura, Jalan Sultan Road, nomber 51
Singapore
14 Dhuulqadah 1320 [February 1903]
23pp. (1-23); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page
Sold by: Haji Abdulrah, nomber 47 Jalan Sultan Road, Singapura
Location
BL IOJC 14654.g.19(9)

Malak dan Makdim
1871
Syair Malak dan Makdim: sp; Hikayat Malak dan Makdim: sp
copyist: Tengku Terengganu b. Tengku Ibrahim Yahya
Tengku Terengganu
publisher: Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana di Kampung Anjjan
Singapor
Ahad 22 Rabulwalal 1288 [11 June 1871]
73pp. (2-73; numbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page.
Notes: despite the title, in hikayat form
Location
UL C U884.c.13 < Chamberlain, Labuan 9 October 1877

Makna Melayu Dalail
[Kitab] Makna Melayu Dalail
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Teresa 1894.a (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Cordier, Bibliotheca Indicae 1913, col.1412.
Dennis, Descriptive Dictionary, p.36.

Locations: BL HSS 12906.f.20 (under repair);
PNE XXIII 366 (not found);
NLS (rare) MB 490.18 DEN @ microform 5726;
ULC 843.34 .6 85

1887
new edition
in 2 volumes
volume 1
A Manual of the Malay Colloquial
such as is Spoken by All Nationalities in the Colonies of the
Straits Settlements, and Designed for Domestic and Business Purposes
author: Lim Hiong Seng
publisher: Koh Yew Hearn Press
Singapore 1887
247pp. (tp, preface, errata, contents i-vii, i-247); typeface rumi, on 20 x 16 cm pages, in edition of 500 copies
Contents: 1-134 lessons with notes and conversations, 135-247 English-Malay vocabulary entitled 'A Vocabulary of Important Words'

References:
Cordier, Bibliotheca Indica 1913, col.1414;
see Catalogue 1897, no.418 (p.24);
Toenn, Critical Survey, pp.161 [giving author as Hiong Seng Lim]

Locations: BL HSS 12906.f.28;
NLS microform NL9322
volume 2 published as a separate title
Vocabulary of Colloquial Malay
author: Lim Hiong Seng
publisher: Koh Yew Hearn Press
Singapore 1887
Reference: Santa Maria, "Lexicographie malaise", p.144, reproduces tp at p.149

1890.a
3rd edition
"Malay history" [not identified]
author: Enck Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore volume 1
29 November 1887 (publication); 15 November 1887 (printing)
247pp. in English & Malay, on folio pages, in edition of 500 copies, priced $3.00 per copy
Reference: SSGG 17 January 1888, p.157, registration no.23

Malay Readers
The Government Malay readers were frequently reprinted: only a small number of the editions are evident here.

Malay Reader: Standard I
a 1890a
Malay Reader: Standard I
a 1890a
Malay Primer: Reader No.1 (Romanized)
Penang after October 1894, before September 1897
rumi, priced $0.06 per copy
Note: in use in Government Malay schools until 1907
Reference: SSGG 24 September 1897, p.1266 etc. (advertisements)

1898
Reader No.1 (Romanized)
(Singapore)
1898
rumi, priced $0.12 per copy
Note: in use in Government Malay schools until 1907
Reference: SSGG 6 January 1899, p.31 (advertisement)

Malay Reader: Standard II
1893
Malay Book No.2 (Romanised)
(Singapore)
before 1890
rumi, priced $0.10 per copy (1892), $0.12 per copy (1893-98)
Note: apparently out of stock by late 1898
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore
Reference: SSGG 14 March 1890, p.536, 22 December 1893, p.1791, etc. (advertisements)

1893
Romanized Malay Reader No.2
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]

Singapore 1893
rumi

1899.a
1st edition
author & proprietor: R.J. Wilkinson
Acting Inspector of Schools
publishers & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore 11 April 1899 (printing & publication)
31pp., rumi, on denmy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.12 per copy
Contents: Malay reader for Standard II
Reference: SSGG 1 September 1899, p.1241, registration no.343

1899.b
2nd edition
A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Second Standard of
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1904
3rd edition [reprinted]
A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Vernacular Schools of the Straits Settlements. Standard 2

proprietor: Education Office, Singapore
publisher: Kelly & Walsh

Singapore
1899
23pp. (p. 1-23); text is in Malay, with Chinese characters, and 13 cm pages, [sold for $0.12 per copy; SSGG]

Note: apparently out of stock by 1902

Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)

Locations
NLS (rare) BPSS 17 @ microform NL2554;
ULC 843.31.d.85.2

1906
2nd edition

author & proprietor: R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

SSGG 24 November 1899, p.2278, registration no.350

1902
3rd edition
A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Vernacular Schools of the Straits Settlements. Standard 2

proprietor: Education Office, Singapore

Singapore
1902
23pp. (p. 1-23); text is in Malay, with Chinese characters, and 13 cm pages, [sold for $0.12 per copy; SSGG]

Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)

Location
SOAS Pun.Malay A 2911

MALAY READER: STANDARD III
1920
1st edition

author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education

proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments

publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore

Singapore
1319 = 1901 [April 1901-December 1901] 170pp. (2-170); text is in Malay, with Chinese characters, and 13 cm pages, [sold for $0.40 per copy; SSGG]

Contents: 2-28 extract from Sejarah Melayu, 29-64 ... Hikayat Sang Sembah, 65-67 ... Bistaw al-Salatin, 68-108 ... Hikayat Marong Maha Wangsa, 109-119 ... Hikayat Raja Indera Mengindera, 120-146 ... Hikayat Ima Yatim, 147-170 ... Hikayat Seri Rana

Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)

Locations
OCLC 14629; DB MS 185 [incomplete: 5-166 only]; NLS (rare) BPSS 17 @ microform NL2554

MALAY READER: STANDARD IV
1897

A Malay Reader, Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

editor: [R.J. Wilkinson]

publisher: American Mission Press, 28 Raffles Place

Singapore
1897
114pp. (1, 1-114); text is in Malay, with Chinese characters, and 13 cm pages, [sold for $0.40 per copy; SSGG]

Contents: contents the same (with different pagination) as subsequent editions

Provided to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore; SSGG]

Reference
SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)

Locations
SOAS IBA418 2921 [lacks front cover]
ULC 843.31.d.85.2

1901
2nd edition
A Malay Reader for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place

Singapore
1319 = 1901 [April 1901-December 1901] 170pp. (2-170); text is in Malay, with Chinese characters, and 13 cm pages, [sold for $0.40 per copy; SSGG]

Contents: 2-28 extract from Sejarah Melayu, 29-64 ... Hikayat Sang Sembah, 65-67 ... Bistaw al-Salatin, 68-108 ... Hikayat Marong Maha Wangsa, 109-119 ... Hikayat Raja Indera Mengindera, 120-146 ... Hikayat Ima Yatim, 147-170 ... Hikayat Seri Rana

Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)

Locations
OCLC 14629; DB MS 185 [incomplete: 5-166 only]; NLS (rare) BPSS 17 @ microform NL2554

1908
4th edition
A Malay Reader, Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

publisher: Kelly & Walsh Ltd, 34 Raffles Place & 194 Orchard Road

Singapore
1908
170pp. (2-170); text is in Malay, with Chinese characters, and 13 cm pages, [sold for $0.40 per copy; SSGG]

Contents: as for 1901 edition

Reference
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)

Locations
SOAS IBA418 2736 (3 copies) < Under Secretary PMS 27 May 1918

1916
4th edition [reprinted]
A Malay Reader for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
Early Malay Printed Books

Malayan Miscellanea

1917
5th edition
A Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

Publisher: Education Office
Printer: Kelly & Walsh Ltd, 30-31 Raffles Square & 194 Orchard Road

1917, 1906: Col
170pp. (2-170); typeset in Malay with summary in English, on 21 x 13.5 cm pages

Contents: as for 1901 edition

Location: SOAS IBA418 2736 < Under Secretary FMS 27 May 1918

1908

Malay Advocate

1910
Malaysia Advocate
Publisher: Methodist Publishing House

1908

Malam Deman

1908
Hikayat Malam Deman
Narrator: Puan Puan Ana
Editors: R.O. Winslade & A.J. Sturrock
Assistant editor: Raja Haji Yahya
Publisher: Methodist Publishing House

110pp. (tp. 11), summary 1-11, text 13-110; typeset in Malay with summary in English, on 21.5 x 14 cm pages

Notes: Malay Literature Series, no.8

References

1909 2nd-3rd quarters

1912

Malik al-Syai'ar

1873
Kitab Malik al-Sya'riah li-Taklim al-Sabiy wal-Sabiyah etinnya Inilah Kitab Punggutan daripada Bangsa Syarikat Kerana Mengajarkan Kalam-Kalam yang Laki-Laki dan Kalam-Kalam yang Perempuan seperti Barang yang Terselubu Tiga Puluh Faisal yang dia dalaman; apt; Nia Nia Sembahyang Lima Waktu ...

1908

Malim Dewa

1908
Hikayat Malim Dewa
Narrator: Puan Puan Ana
Editors: R.O. Winslade & A.J. Sturrock
Assistant editor: Raja Haji Yahya
Publisher: Methodist Publishing House

154pp. (2), summary 1-12, text 13-154; typeset in Malay with summary in English, on 21.5 x 14 cm pages

Notes: Malay Literature Series, no.7

References

1909 2nd-3rd quarters

1908

1908

Mamang

1899
1st edition ['belem penah kehidupan, baharuah aktilah ini dicapak']
Syair Mamang Berperang dengan Dewa Syah Peri ... di Atas Ularan ... 
Syair Mamang Dewa Ar; Syair Dewa Mamang col

Publisher: Masjid Hizair, Kampong Dalam Kota, rumah nombor --

Location: Singapore 1317 [May 1899-April 1900]

1900

Manafik al-Insan

1901
Kitab Manafik al-Insan fih al-Ajrad al-Nabawayi wa Fawaidal al-Zarifat al-Nadirah

Author: Syaidak Muhammad Bakri b. Haji Abdulrahman al-Samsah

Publisher: Al-Irshad Publishing

1901

1901

Manafik al-Insan

1901

1st edition ['belum pernah kehidupan, baharuah aktilah ini dicapak']
Syair Mamang Berperang dengan Dewa Syah Peri ... di Atas Ularan ...
Syair Mamang Dewa Ar; Syair Dewa Mamang col

Publisher: Masjid Hizair, Kampong Dalam Kota, rumah nombor --

Location: Singapore 1317 [May 1899-April 1900]

1900

1st edition ['belem penah kehidupan, baharuah aktilah ini dicapak']
Syair Mamang Berperang dengan Dewa Syah Peri ... di Atas Ularan ...
Syair Mamang Dewa Ar; Syair Dewa Mamang col

Publisher: Masjid Hizair, Kampong Dalam Kota, rumah nombor --

Location: Singapore 1317 [May 1899-April 1900]

1900

1st edition ['belem penah kehidupan, baharuah aktilah ini dicapak']
Syair Mamang Berperang dengan Dewa Syah Peri ... di Atas Ularan ...
Syair Mamang Dewa Ar; Syair Dewa Mamang col

Publisher: Masjid Hizair, Kampong Dalam Kota, rumah nombor --

Location: Singapore 1317 [May 1899-April 1900]

1900
MARONG MAHAWANGSA
1898
Hikayat Marong Mahawangsa yakni Salasilah Negeri Kedah Dar Al-Aman copiatur: Muhamed Yusuf b. Nasruddin publisher (dengan kehendak): Tunu R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street Penang 16 November 1898 = 2 Rajah 1316 113pp. (p. 2-113); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages in 25.5 x 14.5 cm frame, most with 22 lines per page. [priced $0.80 per copy -SSGG]
Note: in use in Government Malay schools until 1907 -SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore -SSGG]
References
Annual Report on Education, SS, 1899, $12;
-SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisement);
Overbeck, Weisheil und Geschichte, p27;
Katalog Ringkasan Manusrip, p.1;
Maier, Fragments of a Reading, p.124;
Siti Hawa Saleh, Hikayat Merong Mahawangsa, pp.xxv, 135-136 Impedives p2;
Taib, "Naskah2 dan Alatan Budaya Melayu", p68
Locations
-SSGG 14653.a.8 (JOLM Malay 306/36.0.4);
KTLV h5 354; h8 877N II (photocopy);
"OISA Skroot box III(A): "
TPNS MS 7;
RUL (c) 851 B 6 (last published at Singapore);
SOAS LibA930 24229;
ULC U848.4.a.102 < Kegan Paul 18 July 1900

MASALAH MAULUHID
a
[Kitab] Masalah Mauluhide [li Ikhwah al-Mauludi];
[7 Singapore]; [before September 1894]
References
Terasul 1894.a (advertisement)

MASALAH RESMI ARDI
1826
Masalah Resmi Ardi pada menyatukat Perhal Keadan Muka Bumi Dengan Hal Bwah Segala Bangsa Manusia yang di Muka Bumi pada Zaman Sekarang Ini ;p]; Catechism of Geography for the Use of Samatran Native Schools ;bp
author: [W. Robinson];
printer: [Mission Press];
Bencoolen 1826
179pp. (bp, bp, contents [2], 1-179);
typest jawi, on 20 x 14 cm pages, unframed, with 18 lines per page.
Contents: comprising 493 questions and answers
References
- van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, Supplement, p30;
- Bibliotheca Fouve 1888, item 361;
- Cordier, Bibliotheca Indostanica 1913, col. 1342
Location
NLS (Rare) MR 910 BAH @ microform

MASALAH SIBIRU
1870
Kitab Masalah Sibiru
author: [Abdul Haf Salm; B.B. cat.]
publisher: Haji Muhammad Said, temputnay pada Lorong Mesjid Sultan Ali ...
Singapore
Sen 29 Rajab 1287 = 25 October 1870
Ilhina 29 Rajab [1287, 25 October 1870] (parly illegible); [1870/B.B. cat.]
99pp. (2-99); lithographed jawi, on 20 x 13.5 cm pages in unframed block 15 x 10 cm, with 21 lines per page.
Contents: translated from Al-Masa'al
B.B. cat.
Location
BL OIOC 14620.d.44

MASALAH SIBIRU
1888
Kitab Masalah Sibiru Soalnya Abdullah b. Abdul Salam Penedra Orang Yahudi kepada Nabi Kita Muhammad a.w
author: Musli Haji Muhammad Sir; b.
Haji Muhammad Salih Rembang, daerah Kampung Gelam, Lorong Mesjid Sultan number 43, di Jalan Sultan Road
Singapore
30 Muharram 1306 (October 1888); pp. 27
- Muhammar 1306 (October 1888); col; 1305 (September 1887-September 1888); ppp.
111pp. (pp. [1], 4-109, col. [11]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, [sold for 50.c per copy -JPJ]
References
- Jornal Perakatuan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
- Roi Catologe 1897, no.398 (p.23);
- NRG 1902 2nd-3rd quarter;
- Evans, Catalogue Federaled Malay State; Museums 1925, p84: MSC 153
Locations
RUL (n) 810 D 44, (ao) 868 G 7 < van de Turk; SOAS LibA930 27081(4);
UM BP166.B SRM
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Matahari Memanenar

1896
Matahari Memanenar: Tarikh Kerajaan Jepun
author: Mustafa Kamal Pasha
translated by: Abdullah b. Abdul Rahman, Bandar Maharram, Johor
publisher: Mutahh al-Imam, 18 Weld Road Singapore
11 Syawal 1324 [November 1906]; pengenal; composed 12 May 1904;
Introduction 185pp. (p. 11), 1-4, 5-185, errata (3); typojust jawi, on 22 x 17.5 cm pages
with unframed text in 20 lines per page
Contents: history of the Japanese people translated from an Arabic work by the Egyptian nationalist Mustafa Kamal, including 1-4 the introduction by Mustafa Kamal; on the Russo-Japanese war, first published in Arabic in 1904 as Al-Syams al-Musytihah
Broekelman
References
Zaia, "Modern Developments", p.148;
W. Broekelman, Geschichte der Arabischen Litteratur, III, Supplementband, p.333
Locations
DB K 952 Mu;
RUL, Institut Kern 1.bb.12
< Uhlenbeck

Matfa' al-Badrain

a [Kitab] Matfa' al-Badrain
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisement)

Maulud

for Syair Maulud, see Nabi Lahir 1894, 1900

1871.a
Al-Maulud Syif Al-Anam; Madhi al-Nabi
copyist (menyurat): Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahli al-Kelantan
publisher (empunya pekerjaan cap): Tuan Haji Amawati min ahli al-Jawa
Singapore
Ahad 6 Rabuulakhir 1289 [? 1288, 25 June 1871]
128pp. (64 leaves, unnumbered); lithographed jawi, in Arabic, on 23 & 24 x
13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame with 15 lines per page
Contents: Maulud dan Banjarri dan Nazm Banjaran dan Burdah dan Kifayat
al-Awamn yakni Abdua dan Kasidah al-Muntirji ..;ol; a collection of religious pieces in prose and verse;
chiefly in praise of the Prophet Muhammad ..;CAP; pieces include 1-
Madih al-Nabi, 50-75 Banjarri (Maulid al-Nabi al-Manthar, a legendary
account of the birth of the Prophet in rhymed prose ..;CAP), 76-107 Nazm
Banjaran (Maulid al-Nabi al-Manzum, a poem on the birth of the Prophet ..;CAP)
Location
BL OIOC 14519.d.44(1)
References
Kovaid al-Islam 1879 (advertisement) as "Maulud Hadirin"

1871.b
Maulud dan Banjarri ..;ol
copyist (by yadi): Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahli al-Kelantan
publisher (empunya pekerjaan cap): Tuan Haji Amawati min ahli al-Jawa, Kampung
Gelan di hadapan Mesjid al-Sultan All
Singapore
Ahad 30 Rajab 1289 [? 1288, 15 October 1871]
? 128pp. (unnumbered); lithographed jawi, in Arabic, on 23 x 13.5 cm
pages in 17.5 x 10 cm frame with 15 lines per page
Contents: as Maulud 1871.a
Location
BL OIOC 14519.d.9(3) [last 12 leaves only]
Reference

1871.c
Kitab Maulud Melayu
[? Singapore]
[before April 1887]

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Taisah
1887, etc. (advertisements)
other works
b 1886
Kitab Maulud Arabi
[? Singapore]
[before April 1887]
References
Abu Syahmah 1887, Dermah Taisah
1887, etc. (advertisements)

C 1886
Kitab Maulud Azab; [Maulid al-Rasul ..;CAP]
author: [Muhammad al-Azab]
[? Singapore]
[before November 1889]
sold for $0.15 per copy
Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)
d 1886
Kitab Maulud Daiha'; [Al-Maulud al-Syair ..;CAP]
author: [Abdul Rahman ibn Ali (Ibn al-
Daiha')]
[? Singapore, or Bombay]
[before November 1889]
sold for $0.15 per copy
Contents: Poems and rhymed prose in honour of the nativity of the Prophet
Muhammad ..;CAP
Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Mawahib al-Mukmin

a [Kitab] Mawahib al-Mukmin
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Mayat

1890.a
Syair Mayat Baru Keluar 1st
copyist: Ibrahim
proprietor: Tuan Haji Muhammad Said, di Lorong Mesjid Sultan

Mawahib Rabb al-Falak

1886
Mawahib Rabb al-Falak Syahr Bint al-Malik; Kitab al-Mubah ..;ol
author: [Ibn Bint al-Malik (Muhammad b. Abdullah al-Daim) ..;RUL]
translator: Syahik Ismail b. Abdullah al-Naksyaburi al-Khalifai
Sponsor: bi aum al-Malik al-Wahid
Proprietor: Haji Muhammad Salih b. Haji Yahya Palombang
Publisher: al-Mutaba al-M.br.dd.t al-
Muhammadiah
Penang
24 Ramadhan 1284 [January 1868]; 92pp.; lithographed jawi, on 21 x 15.5
cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page
Notes: RUL Cod.Ori.7661 is a manuscript copied from this edition
Location
RUL (e) 8197 D 14, (o) 891 G 37

1882
Mawahib Rabb al-Falak Syahr bint al-Malik
translator: Syahik Ismail b. Abdullah al-
Naksyaburi al-Khalifai
copyist: Muhammad Idra b. Lebai Abdul Karim Terengganu
Proponents: Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib & Haji Abdul Manaf
b. Haji Muhammad Salih Palombang, Acheh Siren, daerah Kampung Mesjid
Sayid Huan
Printer: al-Mutaba al-M.br.dd.t al-
Penang
Safar 1300 [December 1882-January 1883]; 91pp.; lithographed jawi, on 15.5 x 15
cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 19 lines per page
Location
RUL (n) 8197 D 15
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
15 Dhulhijjah 1307 [August 1890]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frames, with 17 lines per page
Contents: poem about a dying man ;BL cat.
Reference
NBG 1898 3rd quarter
Locations
BL OIOC 14626.b.6; ULC U884.1.e.175 < Wilkinson

1890.a
1st edition
"Shaer Mayat terulai Endah Chitranya Bahu Khair"
author: Zainal
propietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
22pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: Malay poems
Reference
SSGG 17 October 1890, p.226a, registration no.88

1890.b
Syair Mayat
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
Dhulhijjah 1307 [July-August 1890]
18pp. (2-18); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.08 per copy ;Defu]
References
Defu 1905, 19b; NBG 1905 2nd-3rd quarters
Location
PNI XXXIII 972

Mazlan
1913
Syair ... Mazlan dengan Puteri Sayidah al-Nishah
translator & publisher: Matbah al-Ikhwan, number 140 Arab Street ;BL cat.
Kampung Salung di Arab Street
Singapore
1331 [December 1912-November 1913]
99pp. (2-99); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page, [priced $0.35 per copy ;BL cat.
Contents: romance translated from Arabic ;BL cat.
Reference
Majalah al-Islam, nos. 1 (Safar 1332 [January 1914]) etc., ib (advertisement)
Location
BL OIOC 14625.e.4

1913
1st edition
"Mazlan with Princess Saidatul Naubah"
author: Abdul Kadir b. Yunos
proprietor, publisher & printer: Al-Ikhwan Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
15 January 1914 (publication); 1 January 1914 (printing)
99pp.; on 20 x 15 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Arabic romance, poetry; a minister's son marries a princess
Notes: Abdul Kadir b. Yunos and Muhammad Ali b. Kranang were managers of the Matbah al-Islam
Reference
SSGG 9 April 1914, p.446, registration no.844

Mekah
1869
Syair Mekah Madinah ;BL cat.
Singapore
18th Januadiallah 1285 [7 1286 @ 30 August 1869]
52pp. (11, 2-21; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 19 x 15.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: includes [1] diagram of Kaabah with surrounding notes
Location
ULC U884.3.d.14 < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

1873
Syair Mekah Madinah ;BL cat.; Syair Mekah Syair Madinah ;BL cat.
copyright: Enick Husain [b.] Muan
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ahl al-Jawi bila[d] Juwana namanya tempat Dunus Kajjaj
Singapore
Thelasa 19 Muhrarrum 1290 tahun Jim- akhla [7 Jim-awal, @ 18 March 1873]
52pp. (1, 1-52); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: includes [3] diagram of Kaabah with surrounding notes
Location
BL OIOC 14620.g.20(1)

1885
Syair Mekah Madinah Jiddah Arafat and Sekalian Tanah Arab and menyatakan Peri Hal Ihtal Orang yang Pergi Hajj and Keelokan ;BL cat.; Syair Negeri Mekah dan Madinah
proprietor: Tuan Haji Muhammad Said
publisher: Ofis Cap Haji Siraj Press
Singapore
15 Sya’ban 1302 [May 1885]
44pp.; lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame
Contents: includes diagram of Kaabah with surrounding notes
Notes: the name of the press is given in a jawi transliteration of its English name; it was operated by Haji Muhammad Siraj
Location
RUL (o) 891 F 30

1886
Syair Mekah al-Musyarrafah Madinah al-Munawwarat
publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road, rumah nombor 120
Singapore
1303 [October 1885-September 1886]
39pp. (11, 39; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame
Contents: includes diagram of Kaabah with surrounding notes
Location
RUL (o) 891 F 42

1889
copyright: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Taib
Singapore
23 Muharram 1306 [September 1888]
42pp. (pp. 1, 1-42; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy ;BL cat.
Contents: includes illustration of Kaabah with surrounding notes
Notes: ;Maka baragai siapa bendak monterahui keelokan Mekah dan Madinah and tempat kubur Nabi kita Muhammad s.w.w. dan kalakuan orang yang pergi hajh boleh periksa di dalam syair ini ;BL cat.
Reference
? Jawi Penaraikan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj) — or may refer to next item
Location
SOAS IBABA 3703(C)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: closely modelled on Mekah

1888; note the coincidence of dates

References

NBG 1894 2nd quarter; Dafjar Kitab a 1898

Location

PNI XXXII 672

Menantu Perempuan

a 1800

"Sorang Menantu Perempuan yang Setia

dengan Menantuya"

publisher: American Mission Press

Singapore

(before February 1906)

4pp.: jawi, distributed free

Consists: (Bible story of Ruth and

Naomi)

Reference

Orang yang Cari Selamatan 1905, p.249

b 1800

"Sorang Menantu Perempuan yang Stia
dengan Mutu-nya"

publisher: American Mission Press

Singapore

(before February 1906)

4pp.: runi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamatan 1905, p.248

Menerangkan Agama

a "Menerangkan Igamanja Nabiie Khong

Hoe Tjoee"

author: Tan Bin Lok

Singapore

ca. 1902

Reference

Lombard-Salmon, "Chinese of Malay", p.92, item 60 bis (refers to an advertise-

ment)

Mengeja Bahasa Melayu

1827

publisher: Mission Press

printer: C.H. Thomson

Singapore

1827

28pp.: in edition of 500 copies

Contents: Malay spelling book

Menolong Segala Kanak

1818.a

[1st edition]

Kitab ini akan Menolong Segala Kanak-

Kanak yang Baharu Belajar Bahasa

Melayu Supaya Segera(h) ia Boleh

Mengenal dan Mendapat akan Segala

Hurtu yang Ada dalam Surat Melayu

dengan Tiada Berusaha-susaah: sp;

[Malay Syllabaturm and Praxis

Marsden's title]

author: Claus Henrich Thomsen

publisher: [Mission Press]

Malacca

1233 = 1818 [January 1818-October 1818]

47pp. (sp, contents [1], 1-47);

typeset jawi, on 12.5 x 9 cm pages, with 9

lines per page, in edition of 200 copies

O'Sullivan, or 400 copies

Ibrahim

Contents: elementary spelling book: 1-

44 letters and clusters of letters with

simple grammar, 44-47 seven rules of

good behaviour

References

O'Sullivan, "London Missionary

Society", p.71;

Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;

"Missionary Printing in Malacca", p.202;

Denneys, Descriptive Dictionary, p.38

[An Alphabet, Syllabaturm and Praxis

in the Malay Language and

Character", author as Hendrick

Thomassen];

Harrison, Waiting for China, p.195

Location

SOAS EA:81/7 11500 << Marsden

1818.b

2nd edition

publisher: C.H. Thomson

Malacca

1818

in edition of 600 copies

Reference

Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1818.c

3rd edition

publisher: C.H. Thomson

Malacca

1818

in edition of 1200 copies

Reference

Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819

4th edition

Surat ini akan Menolong Segala Kanak-

Kanak yang Baharu Belajar Bahasa

Melayu Supaya Segera(b) ia Boleh

Mengenal dan Mendapat akan Segala

Hurtu yang Ada dalam Surat Melayu

dengan Tiada Berusaha-susaah: sp;

[Malay Syllabaturm and Praxis

Marsden's title]

author: Claus Henrich Thomsen

publisher: [Mission Press]

Malacca

December 1819 = 1235

46pp. (sp, contents [1], 1-46; pages 39-46

misnumbered as 40-47);

typeset jawi, on 13 x 9 cm pages, with 9

lines per page, in edition of 3000

copies Ibrahim

Notes: 5200 copies printed during 1819

O'Sullivan

Contents: elementary spelling book: 1-

54 letters and clusters of letters with

simple grammar, 44-47 seven rules of

good behaviour

References

O'Sullivan, "London Missionary

Society", p.71;

Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;

"Missionary Printing in Malacca", p.202;

Denneys, Descriptive Dictionary, p.38

[An Alphabet, Syllabaturm and Praxis

in the Malay Language and

Character", author as Hendrick

Thomassen];

Harrison, Waiting for China, p.195

Location

SOAS EA:81/7 11500 << Marsden

Miftah al-Bayan

1890

Risalah Miftah al-Bayan pada menyatakan

Barang yang Berguna dengan dia

Pusa Ramadhan

author: Syaikh Abdullah b. Muhammad

Salih Patani

proprietor (dengan surahban): Tuan Haji

Muhammad Yusup b. Haji Abu Bakar

Kasub

publisher: Enck Ilyadin

printer: Penang & Straits Press Co

Pencak

Arba 28 Dhuhaeddah 1307 (16 July 1890)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

119pp. (pp. 2-118, col); typset jawi, on 20 x 13 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page
Reference: Gallop, "Early Malay Printing", pp.114, 119
Locations: BL, OIOC 14620.g.7; NLS (rare) BPSS 6 @ microform NL.2550
1890+ 1st edition
Mufahal Bayan
Author: Syaikh Abdallah b. Muhammad Salih Petani
Proprietor & Publisher: Haji Yusuf b. Haji Abu Bakar Khairul, Bayan Lepas
Printer: Penang & Straits Press Company
Penang 16 July 1890 (publication); 6 August 1890 (printing)
119pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Muslim fast
Reference: SS#G 17 October 1890, p.226d, registration no.91

Mitfah al-Jannah
A 1896+ [Kitab] Mitfah al-Jannah
(t Singapore) [Before September 1894]
Contents: [based on al-Saruni's Undin al-Quarah]
Reference: Terasul 1894.a (advertisement)

1910
Syair Mitfah Nabi Muhammad Art; Syair Mitfah col
Author: Abdul Rahman b. Juhari orang Mendahung Penyabangan Jaya dipenuhkan di negeri Asahan
Singapore 7 Syawwal 1328 (August 1910)
61pp. (2-61); lithographed jawi, on 18.5 x 13 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page
Location: UM (Z) PL5117.1 Abdj.MNM < Za'ba

Mitfah al-Abdlin
[Before September 1894]
Reference: Terasul 1894.a (advertisement)

Mitfah al-Atkla
1908
Kitab Mitfah al-Atkla 'fi syarah Makrifat al-Adhika' ala Ta'rikh al-Awla
Author: Shiahk Zainuddin al-Malabari
Translator: Haji Muhammad Salih b. Umara Saman
Copyist: Ahmad Khaiib
Publisher: Ismail b. Syakir Badal
Printer: Mahbub al-Kurimi, Bombay
Bombay 1324 (February 1906-February 1907)
516pp. (pp. 2-516); lithographed pagong (pointed), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 12.5 cm frame with 17 lines per page
Location: BL, OIOC 1801d.66

Mitfah al-Salam
A [Kitab] Mitfah al-Salam
[Before December 1887]
Reference: Terasul 1887, 1894.a (advertisement)

Mitfah Huruf Rumi
1918.a
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu ofc/p
Author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education, Straits Settlements & Federated Malay States
Publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
Printer: Kelly & Walsh, 30 & 31 Raffles Square & 194 Orchard Road
Singapore

Reference: SS#G 5 July 1918, p.853, registration no.1098

1918+ 48pp. (pp. 1, 3-48); typset runi with some jawi in introduction, illustrated, on 21 x 13.5 cm pages
Contents: A first runi reader for Malay students literate in jawi; 2 Kenyanan bagi Guru, 3-4 Huruf jawi dengan huruf runi (a table), 5-10 syllabemuns short words, 11-48 illustrated reading exercises
Note: may be the item listed at SS#G registration no. 1058 or 1072
References: Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museum 1925, p.84; Sel; Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, 894
Locations: BL, OIOC 14629.c.2; OIOC 14653.d.23
JOLR Malay D7; OSA Shake Pampans (misc) < Blagden cc Winstedt;
PNI XXX 427

1918.b 1st edition
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu
Author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education, Straits Settlements & Federated Malay States
Publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Publication: 2 July 1918 (printing & publication)

1918.b.2nd edition
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu ofc/p
Author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education, Straits Settlements & Federated Malay States
Publisher: Federated Malay States Government
Publication: 2 July 1918 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

155pp.: [rumi], on demny 8vo pages, in edition of 6000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: an elementary Malay reader for Government Vernacular Schools

Reference

JSGG 11 October 1918, p.1262, registration no.1072

1919

new edition

Mithal Hanif Rumi

Singapore 1919

Reference

Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72

Misbah al-Zulmah

a

Syarh Misbah al-Zulmah dengan Syarh al-Burdah Bahana Arab

Authors:

Abu al-Baharai b. Hakan (Syams al-R’asalah) Misbah; Muhammad b. Said al-Baharai Burdah

[? Singapore]

before October 1916

in Arabic, priced at $0.60 per copy

Reference

Pengiburan dan Tedahan 1906 (advertisement)

Miskin Marakarnah

a

Hikayat Si Miskin

Singapore n.d.

lithographed

Reference

Rost Catalogue 1897, no.381 (p.23)

1857

Hikayat Si Miskin ; sp: Hikayat Sultan Maharaja Marakarnah ; col

Printer: [Bukit Zion]

Singapore

Jumat 29 June 1857 [7 Friday 29 May]

160pp. (2-160, unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 15 lines per page; the first opening (p.23) is printed in black and colours which vary from copy to copy

Contents: the two pasgers, romance based on Indian sources; History of a Poor Man ‘Rost cam’

Notes: No. 160, Singapore :annot ocf

BL OIOC 14625.e.3*

References

Klooster, ‘Liist van Maleische handschriften’, pp.197-198;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vergoel-Catalogus 1877, p.186;
Rost Catalogue 1877, no.379 (p.23);

? Blagden, “List of Malay Books”, 1899, item 95(1);

Jaysboll, Handschriften der Leidische Uniersiteits-Bibliothek, p.140 item CXII;

Winstedt, “Si Miskin”, p.41;

Gallop, “Early Malay Printing”, pp.105, 120

Locations

BL OIOC 14625.e.3 <Triebel; OIOC 14625.e.3*; OIOC ORB. 30/451 (IOLR Malay B 30G/063/F.29);

PNI XXXII 57;

? BAS Maxwell 95(a) [acks covers];

SOAS IBA800 37007

1871

Hikayat Si Miskin ; sp: Hikayat Sultan Maharaja Marakarnah ; col

copyst: Jisti b. Abdul Rahim

publisher: Enric Long

printer: Enric Talang, Kampung Boyan Lama

Singapore

28 March 1871

141pp. (2-141, unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 11 cm frames, with 15 lines per page

Notes: The RUL copy is bound in sheets of Achehnese manuscript

Locations

RUL (o) 813 D 26 (in vault);

ULC UB843.e.27 < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

1879

Hikayat Si Miskin itu Asalya dari Raja: Hikayat Sultan Marakarnah ; col

Publisher: Haji Salih

Singapore

Ithnik 22 Rabuakhir 1296 [7 21 Rabuul-akhir, Monday 14 April 1879]

102pp. (102, col); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages

Notes: price $1.25 cannot sp

Location

KTLV hh 180

1884

Hikayat Si Miskin

Singapore

1884

148pp.: [rumi], on 8vo pages

Reference

NBG 1909 2nd-3rd quarters [as on 4to pages], refers to No.213, Dr Brandes.

Location

PNI XXXII 1042 (not found)

1886

Hikayat Si Miskin; Hikayat Sultan Maharaja Marakarnah

copyst: Muhammad Hasan b. Haji Jin

publisher: Thomas Trusty

printer: The Singapore Press, 26 Raffles Place

Singapore

Khamis 25 November 1886 @ 29 Safar

1304 a.d.; 1886 a.d.

148pp.; lithographed jawi with some rumi ocf, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 14 lines per page [sold for $1.00 -- ]

Sold by: [Othni Jawi Peranakan, Singapore -- ]

References

Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886

[ref: 3 January 1887, p.11 (advertisement);

Rost Catalogue 1897, no.380 (p.23)

Locations

OISA Skei box I(D) 37 < Blagden

RUL (o) 891 F 27

1888

Hikayat Si Miskin ; sp, (jawi & rumi); Hikayat Sultan Maharaja Marakarnah ; col

copyst: Muhammad Hasin b. Haji Jin

publisher: Thomas Trusty

printer: Singapore Press, 26 Raffles Place

Singapore

Jumati 10 August 1888 = 2 Dhuhilijjah

1305 a.d.; 1888 a.d.

148pp. (2-148); lithographed jawi with some rumi ocf, on 19.5 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, [priced $0.30 per copy (1888-92), $0.36 per copy (1893- ), Kinasie.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore; :SSG]

References

SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1888†
1st edition
"Hikayat Miskin"
author & proprietor: Thomas Trusty, Geylang Road, Singapore
publisher & printer: Thomas Trusty, 26 Raffles Place, Singapore
Singapore
13 August 1888 (printing & publication) 148pp.: on 4to pages, in edition of 100 copies, priced $0.50 per copy.
Contents: Malay stories
References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisement by Siraj);
SSGG 26 October 1888, p.2080, registration no.39

1894
Hikayat Si Miskin .col; tp; Hikayat Sultan Maharanja Marakamah .col
copyright: Muhammad Hasan b. Haji Jin
publisher: Thomas Trusty
Singapore
Jumat 1 June 1894 148pp. (tp, 2-148); on 20 x 15.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, [sold for $0.36 per copy SSGG, or $0.50 .Dafuar]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore .SSGG]
Reference
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc. (advertisement);
Dafuar Khabar 1898;
Jaysboll, Handschriften der Leidische Universiteit-Bibliothek, p.140 item CKII;
Winstedt, "Si Miskin", p.41
Locations
KTLIV hh 267 [not found];
SOAS IBA800 2731; IBAR0 5687;
ULC U8843.d.101 = Wilkinson

1903
2nd edition
Hikayat Si Miskin
publisher: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said
Singapore
148pp. (tp, 2-148); lithographed jawi with some runi off, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 14 lines per page, priced $0.36 per copy .SSGG
Notes: The copyright for this work was purchased by Haji Muhammad Majahid from Thomas Trusty on 27 November 1902.
The book was use in Government Malay schools until at least 1915 SSGG.
Sold by: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, Pulau Pinang .rpm tp KTLIV
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore .SSGG]
Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisement)
Locations
SSGG 26 October 1888, d.48;
DB K 398 Sii;
KTLIV hh 287;
RUL (o) 875 E 6

1939†
2nd edition
"Hikayat Miskin"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore
Singapore
19 March 1939 (printing & publication) 100pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy.
Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.504

1915
Hikayat Si Miskin
proposer: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said
publisher: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said
printer: Temput Cap Sidang Methodis
Singapore
1915 126pp. (tp, 1-126); typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages, with 18 lines per page
References
Overbeck, Waisheit und Geschichte, pp.6,16;
Winstedt, "Si Miskin", summarises text of this edition.
Location
BL OIOC 14625.e.8

1919†
edition unknown
author: unknown
proposer & publisher: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 124 Arab Street, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
19 May 1915 (printing & publication) 127pp.: on Foolscap 4to pages, in edition of 4000 copies, priced $0.36 per copy.
Reference
SSGG 9 July 1915, p.1106, registration no.918

Muhammad Hanafiah
a
Hikayat Muhammad Hanafiah
Singapore jawi
Reference
Rout Catalogue 1897, no.372 (p.22)
b
Hikayat Muhammad Hanafiah
Singapore
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317

1875
Hikayat Muhammad Hanafiah[col]
publisher: Tuank Haji MuhammadSalih orang Jawa, di Lorong Mesjid Sultan Ali Iksandar Syah ...
(Singapore)
Abad 14 Rajab 1292 (at 15 August 1875) 285pp. (2-284; col; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages with unframed text in 16.5 x 10.5 block, with 21 lines per page
References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 79
Locations
RAS Maxwell 79;
SOAS IBA800 37042

1889
revised edition
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah :hal;
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Hasan dan Amir Husain ... :tp;
Hikayat Muhammad Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husaini Perang dengan Yazid :col
copyright: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Gelam,
Singapore
21 Rabiulawal 1307 [November 1889] 349pp. (tp, 1-349); lithographed jawi, on 21 x 15 pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.60 per copy .JP]
Consists of summaries by Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.265-273
Notes: "ini bokan seperti cap lama; cap lama satanyawan 21, ini satanyawan 17 menjadi tebal serta terang, harganya lebih: tp; in fact there are 17 lines per page
References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisement by Siraj);
7 NRG 1898 3rd quarter;
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.107, 317
Locations
BL OIOC 14625.e.171 (p.312-349 defective);
SOAS IBA800 63235(1); ? SOAS 37055 (not found)

1891
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husaini Perang Yazid ...:tp;
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah :tp;
Hikayat Muhammad Hanafiah :col
copyright: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Mesjid Sultan
Singapore
1308 (August 1890-August 1891) 349pp. (tp, 1-349); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

frame, with 17 lines per page, printed on 44 sheets

Locations
BL, OIOC 1462 e.20 (1); RUL (o) 8180 D 11, (o) 868 G 4 (cover at (o) 8180 D 431)

1891
1st edition
author: Ezek Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
21 August 1891 (publication); 17 July 1891 (printing)
349pp.; on 400 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: history about a war between Yazid and Hasan Husain of Arabia

Reference
SSGG 6 November 1891, p.2718, registration no.110

1894
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang
Amir Hasan dan Amir Husain; [Hikayat Muhammad Ali Hanafiah]

publ.: Haji Muhammad Taib, Kampung Gelam, Bali Lane
Singapore
13 Dhulinhaj 1311 [June 1894]
350pp. (pp. 1-350); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
KITLV hh 292

1911
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah
Singapore
1329 [January-December 1911]
jawi on super-royal 8vo pages

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museum 1925, p.80: MSC

1914
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang
Amir Hasan dan Amir Husain; [Hikayat Muhammad Ali Hanafiah]

publ.: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdulllah, Kampung Tembaga, Jalan Baghdad Street, rumah no. 7
Singapore
3 Safar 1332 [January 1914]; 1331 [December 1912- November 1913]
350pp. (pp. 1-350); lithographed jawi, on 25 x 16 cm pages in 22 x 13.5 cm frame, with 30 lines per page

Reference
Ibrahim Kassim, "Katalog Manuskrip", p.527 [as dated 1911]

350

DESCRiPTION

Location
DB MSS 29

Muhammad Maulana
1010
1st edition
Hikayat Muhammad Maulana
author, proprietor, publisher & printer: Muhammad B. Haji Muhammad Said,
49 Bussorah Street, Singapore
Singapore
16 February 1910 (publication); 1 February 1910 (printing)
76pp.; [jawi], on 40 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: story of Muhammad Maulana

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.720

Muhammad al-Nafis al-Malay
[Kitab] Muhammad al-Nafis
[? Singapore] [before September 1894]

Reference
Terasu 1894 a (advertisement)

Muqarrabat
a 1895
Kitab Muqarrabat Melayu yang Dinamakan dia Fawaid al-Bahiyah
Kitab Muqarrabat al-Arabiyah: Fawaid al-Bahiyah fi al-Tibb al-Badrayah

transl. & compiler: Awang (?); Kenali
draftsman: Negeri Kelantan

publ.: Muallim al-Muhammadah al-Islamiah
[? Singapore] n.d. [before 21 Syawal 1331 = 23 September 1913]
96pp.; lithographed jawi, on 24.5 x 16.5 cm pages in 20 x 12 cm frame, with 25 lines per page

Contents: story of Hgalmah Mohammadu

Reference
SSGG 29 September 1911, p.1760, registration no.748

al-arzim dan terhimpun juga di dalamnya berbagai-bagai wafak dan asma: Koleksi Za'ba
Notes: 'ubah di Serambar harganya 50 sen kepada 23 September 1913 dan 21 Syawal 1331' ammar

References
Koleksi Za'ba, p.95 [with date 1895]; Ibarat Mauzakam Part 1993, Terasu 1894 a (advertisement)

Location
UM (Z) R 133 Kit < Za'ba

1896
Kitab Muqarrabat Melayu
as for Muqarrabat a

Reference
Koleksi Za'ba, p.95 [with date 1895]

Location
UM (Z) R 133 Kit < Za'ba

1911
Kitab Muqarrabat yang Dinamakan dia Fawaid al-Bahiyah
translator: Abdul Rahman b. Abdul Aziz

publ.: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdulllah, 6 Baghdad Street
Singapore
24 Rabuakhir 1329 [April 1911]
155pp.; [jawi], lithographed in Javanese pegon, on 26 x 18 cm pages

Location
RUL (o) 890 A 27

1911
1st edition
Kitab Muqarrabat
author: Haji Abdul Rahman
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdulllah, 6 & 7 Baghdad Street, Singapore
Singapore
20 June 1911 (publication); 24 April 1911 (printing)
155pp.; in Javanese, on 23.5 x 16.5 cm pages in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy

Contents: story of Hgalmah Mohammadu

Reference
SSGG 29 September 1911, p.1760, registration no.748
Mukaddam Amm

1887
Mukaddam Amm

a
Surat Mukaddam Amm

[? Singapore]

[before February 1888]

Reference

Huri Fadlallah 1888 (advertisement)

Mukaddimah

1887
Mukaddimah fi Intizam al-Waza`if al-Mulk

author: Yang Dipertuan Muda Raja Ali, al-Mudabbar al-had al-Ruwisyah wa sair da`iratul

printer: Ofis Cap Guberment Lingga

Lingga

Rajah 1304 [March-April 1887]

18pp.; typset jawi, on 17 x 10 cm pages

References

Abu Hassan, Islamiqa, 1980, pp.67-79

transcribes and annotates (see his "Karya-Karya yang Berlatarbelakangkan Islam", p.247, n.16; "Tarjat

Nasyabandiyah", p.81 & n.2)

Hamidy, "Percetakan Riau", p.71

Location

KITLV ka 317

Mukaddimah Nazim

1906
Syair Mukaddimah Nazim Indah dan Sifat Dua puluh serta menyatakan Silsah Orang yang Meninggalan

Sembahyang Al Jari, Surat Nazam al

publisher: Ofis Haji Muhammad Said, Haji Arsyad, Sultan Road, nomor 51 & 47

Singapore

22 Dhalad 1323 [January 1906]

12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 12 lines per page

Sold by: Ofis Haji Muhammad Said, Haji Arsyad, di Pulau Pinang, Armenian Street, nomber 67

Location

BL OIOC 14620 g.19(10)

1906
1st edition

author: Haji Ahmad

propositor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

24 January 1906 (publication); 18 January 1906 (printing)

12pp.; on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Content: punishment to those who do not pray

Reference

SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.601

Mukhtasar al-Hikam

1894
Mukhtasar al-Hikam laban `Ata Allah bi al-Tarjamah al-Jawi ; Kitab Terjamanii Kitab Hikam laban `Ata Allah kalawan Mukhtasar ... ;

published by: Haji Muhammad Siraj, Kampung Darat, Semarang

editor (bi yad): Haji Muhammad Siraj

publisher: Ma`an`i Haji Muhammad Siraj

Singapore

1291 [February 1874-February 1875] 7 date of composition

254pp. (111, tp. 4-254); lithographed in Javanese pegun (gundil) and pointed Arabic, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame with 13 lines per page; copyright notice in Malay jawi [before.tp]

Content: abridged translation of a collection of Sufic aphorisms

Locations

BL OIOC Jaw. 70 (dated as 1894); NLS (msc) BYSS 21 (dated as 1871) @ microform NL2555

1894
1st edition

"Mabk-azar Al Hikam"

author: Haji Muhammad Salib b. Umar
Mukhtasar Islam

Mukhtasar Takbir

Mukjizat Isa

Munjiyat

Refere:ce

Location


SOAS EB:82:445 338322(8) (in process)

1990

Kitab Mula Kejadlan, iaitu Kitab Nabi Musa yang Pertama

British & Foreign Bible Society

Singapore

50pp.; [typescript] jawi, on 22 cm pages

Reference

Koleksi Zaba, p.95

Location

“UM (Z) PL5061 KP <Za’ba

Munud

Dewa Munud; Hikayat Munud

[Singapore]

[1894]

References

Fatih al-Sam 1893, Dan dan Setia 1894, etc. (advertised as forthcoming);

perhaps the same work referred to as ‘Hikayat Pandawa Mundu Bagawam’

in Laila Majnum 1888 et

Munjiyat

1893.a

Kitab Munjiyat matalik [sic = matik] saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli

:tp; Kitab Munjiyat Tarjamah Al-Ihya ... al-Ghazalli ;ht fhirat; Kitab Munjiriyat :ht

author: Al-Ghazalli

developer (bt yad): Haji Muhammad Siraj

publisher: Matba’al-Haji Muhammad Sidik

Singapore

20 Jamadiilakhir 1310 (January 1893) :col;

20 Rajsh 1307 (March 1889) :col;

translated 1295 (January-December 1878) :tp

342pp. (fihrist [4], tp, 2-342); lithographed, in Javanesse pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page

Note: text follows Munjiyat 1893.a

page by page but not line by line

Location

BL OIOC Jav. 56

1893.b

2nd edition

“Kitab Munjiyat matlik Ahyia Alun-ad-din”

author: Haji Muhammad Sali

publisher & printer: J. Muhammad Sidik, G2 Sultan Road, Singapore

1895

Kitab Munjiyat matik sangking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli :tp; Kitab Munjijat :tp

author: Al-Ghazalli

translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar Semarang Darat Jawa

edition (bt yad): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

publisher: Matbah Haji Muhammad Sidik

Singapore

akhir Safar 1313 (August 1895)

342pp. (fihrist [3], tp, 2-342); lithographed, in Javanesse pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page

Locations

BL OIOC Jav. 17;

NLS (rare) BPSS 22 @ microform NL2556

1891

1st edition

“Kitab Munjijat”

author: Haji Muhammad Siraj

publisher, publisher & printer: J. Muhammad Sidik, G2 Sultan Road, Singapore

Singapore

10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)

342pp.; in Javanesse, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: Muslim prayers etc

Reference

5 G G 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901

Kitab Munjijat matik saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli

publisher: Haji Abdullah, Singapore

Singapore

1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)

342pp.; in Javanesse, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: religious book

Reference

5 G G 13 October 1893, p.1265, registration no.194

1893.a: 1st edition

“Kitab Munjijat”

author: Haji Muhammad Abu Yahya

publisher & printer: Haji Abdullah, Semarang

Printed in Javanese

342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 700 copies, priced $0.30 per copy

Contents: religious book

Reference

5 G G 24 January 1896, p.74, registration no.273

1893.a

Kitab Munjijat matalik saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli

:tp; Kitab Munjijat :tp

author: Al-Ghazalli

translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar Semarang Darat Jawa

edition: Al-Ghazalli

author: Al-Ghazalli

2nd edition

“Kitab Munjijat”

author: Haji Muhammad Siraj

publisher, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, G2 Sultan Road, Singapore

Singapore

10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)

342pp.; in Javanesse, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: Muslim prayers etc

Reference

5 G G 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901

Kitab Munjijat matik saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli

publisher: Haji Abdullah, Singapore

Singapore

1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)

342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy

Contents: religious book

Reference

5 G G 13 October 1893, p.1265, registration no.194

1895

Kitab Munjijat matik sangking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli :tp; Kitab Munjijat :tp

author: Al-Ghazalli

translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar Semarang Darat Jawa

edition: Al-Ghazalli

author: Al-Ghazalli

2nd edition

“Kitab Munjijat”

author: Haji Muhammad Siraj

publisher, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, G2 Sultan Road, Singapore

Singapore

10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)

342pp.; in Javanesse, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: Muslim prayers etc

Reference

5 G G 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901

Kitab Munjijat matik saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli

publisher: Haji Abdullah, Singapore

Singapore

1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)

342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy

Contents: religious book

Reference

5 G G 13 October 1893, p.1265, registration no.194

1895

Kitab Munjijat matik sangking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli :tp; Kitab Munjijat :tp

author: Al-Ghazalli

translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar Semarang Darat Jawa

edition: Al-Ghazalli

author: Al-Ghazalli

2nd edition

“Kitab Munjijat”

author: Haji Muhammad Siraj

publisher, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, G2 Sultan Road, Singapore

Singapore

10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)

342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: Muslim prayers etc

Reference

5 G G 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901

Kitab Munjijat matik saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli

publisher: Haji Abdullah, Singapore

Singapore

1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)

342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy

Contents: religious book

Reference

5 G G 13 October 1893, p.1265, registration no.194

1895

Kitab Munjijat matik sangking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli :tp; Kitab Munjijat :tp

author: Al-Ghazalli

translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar Semarang Darat Jawa

edition: Al-Ghazalli

author: Al-Ghazalli

2nd edition

“Kitab Munjijat”

author: Haji Muhammad Siraj

publisher, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, G2 Sultan Road, Singapore

Singapore

10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)

342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: Muslim prayers etc

Reference

5 G G 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901

Kitab Munjijat matik saking Ilya Ulum al-Din al-Ghazalli